



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

Já Nəndohó Nayivi Tá Nasahən na Culiacán



Lo que les sucedió a los que fueron a Culiacán

# **Já Nandoho Nayivi Tá Nasahan na Culiacán**

Lo que les sucedió a los que fueron a Culiacán

Mixteco de Silacayoapan

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1981

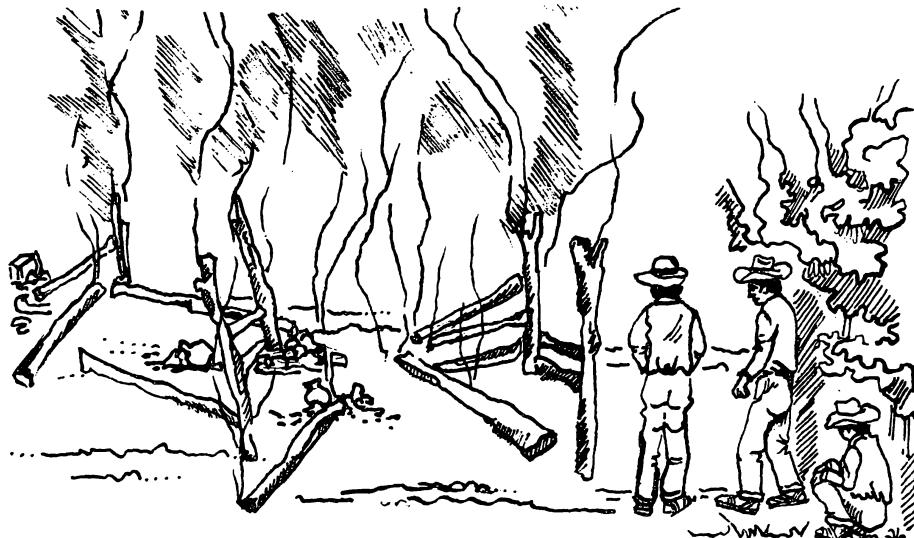
**Introducción:**

La gente de San Jerónimo Progreso tiene la costumbre de salir de su pueblo para ir a trabajar a otros lugares. Muchos de ellos van frecuentemente a Culiacán, Sinaloa.

Este libro contiene relatos de algunas experiencias que los autores pasaron cuando estuvieron allá. Los autores son hablantes del mixteco de San Jerónimo Progreso.

primera edición	1975	100 ejemplares
segunda edición	1981	100 ejemplares

## Cuento Yóho Cáchí a Ndaja Nasahijin Nacayi Campo Culiacán



3

① Ná ndicani i in cuento loho jihna tā nasahijin. ② Já nasahan i  
vay e Culiacan campo Victoria naní a cán nasahan i in tiempo. ③ Ta

cán íin in campo loho naní a campo Mula naní a. ④ Cán ndúu cuaha  
ñayivi. ⑤ Ndúu cuaha rasa. ⑥ Ta sanahá nasacuu a vehe carton.  
⑦ Nasacuu a jihin yíto cūu sahá ta jini a cūu carton. ⑧ Já nasahiin a  
cán jihna. ⑨ Ta in ná ñáha ~~vehe~~ vehe. ⑩ Ta íin in estufa nu ndíçayi a  
cán. ⑪ Nachicaa ná ceriyo. ⑫ Nasuná ndihi ná yaví a chí nayaha núhu  
vehe. ⑬ Chí nacayi ndihi vehe. ⑭ Ndijáá vehe nacayi. ⑮ Nacayi ticachí  
nacayi jahma nacayi jiuhún nacayi radio nacayi pistola nacayi. ⑯ Tóco  
ndihi a nacayi. ⑰ Ticachí ná yahvi in ciento ta ticachí ná yahvi ivi  
4 ciento nacayi. ⑱ Ndihi cuíí a nacayi. ⑲ Tá nacasaá tóco ndihi nde  
nasahan nde nacaja chún nde sahini chí co ñaha mí va. ⑳ Chí nandihi a.  
20a Jihin cuití va cūu dō cayi. ㉑ Loho loho va cayi nu do. ㉒ Chí nandihi va  
jihin nacayi. ㉓ Chí co mí ñaha cuxu nde. ㉔ Co ticachí co jahma co  
xito. ㉕ Ndijáá va chí nacayi ndihi va. ㉖ Anda já xitoho nasahan da in  
colchon nasahan da in ticachí nasahan da minsa nasahan da nii viti

nasahan da.<sup>(2)</sup> Tá nu ñaha xíxáhan nde nasahan da.<sup>(2)</sup> Ndaja cää më á  
xíxáhan nde nasahan da nu nde.<sup>(2)</sup> Javí nasanduu nde vehe manta  
nasanduu nde.<sup>(3)</sup> Nahá ndivaha nasanduu nde.<sup>(3)</sup> Ivi semana nasanduu nde  
ini a cán.<sup>(3)</sup> Javí nacavaha na vehe.<sup>(3)</sup> Já nasahiin campo cán jihna.  
(3) Viti nandijama va jandá fin vehe cemento va.<sup>(3)</sup> Anda vehe bloque va  
íin viti.<sup>(3)</sup> Ndá ndáa ndáa va ndíta vehe cartón joo sanahá ña  
cán nasacuu ndihi va sanahá.<sup>(3)</sup> Ndáhví ndivaha cää Culiacan nu cuahan  
vaze Culiacan cán sanahá.

## In Cuento In Tasáhnu

① Já nandoho in da cánúu da moto xihin in tasáhnu joho campo Culiacan cán. ② Naxini i nandoho in da nandacava da xihin in tasáhnu chí naqueta da ticuií. ③ Mí dandahví cánúu mí moto cán vaxi da jicó da naha. ④ Ta ndaja coo cán in yúhu carretera joho naqueta in tasáhnu.

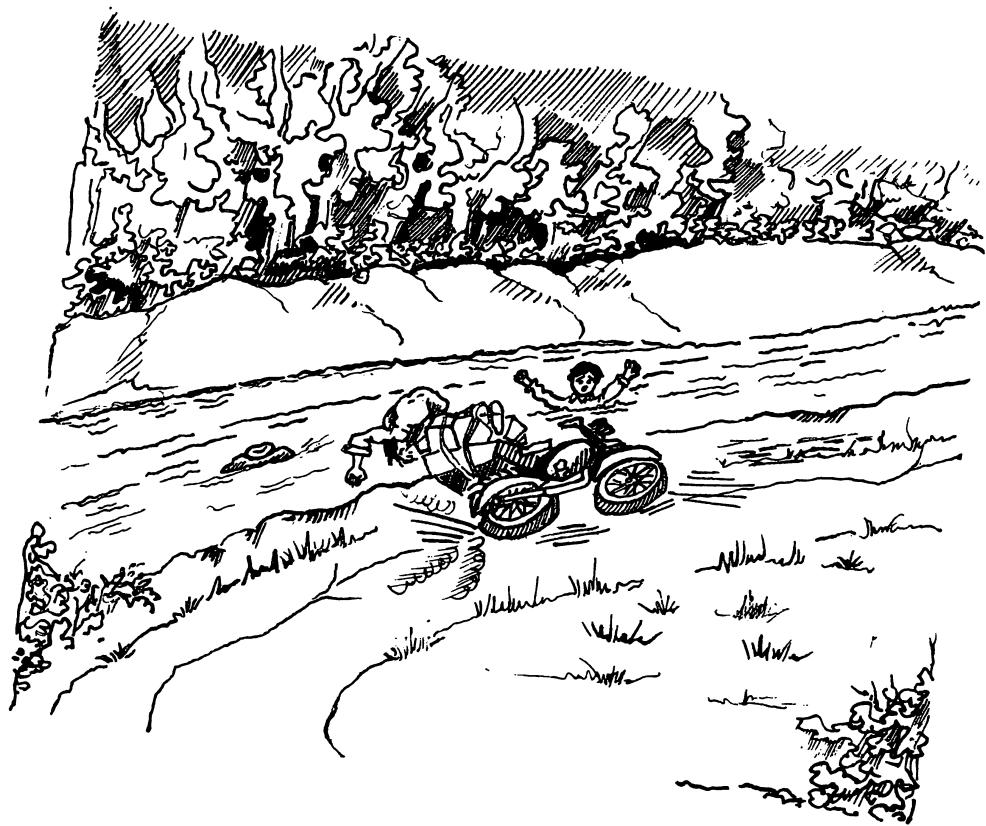
⑥ ⑤ Já cachí a já xihin mē da cánúu moto cán:

--A cájún ñamani canehún yehe cuuhun i xihun --cachí a xihin da.

⑥ Anda já cachí da já xihin a:

--Naha núná loho tíín va --cachí da.

⑦ Anda já naquee da cuahan da in nu cáva joho carretera cán nandacava da xihin mí moto cán chí naqueta ndíví da ticuií. ⑧ Ta mí moto cán co naqueta toho dō ticuií. ⑨ Nandacava dō nu ñúhu va. ⑩ Ndaja coo mē da néhe mí moto cán ndícuehe da xihin mí tasáhnu cán. ⑪ Já nandoho dandahví.



## In Cuento Coo Rí Sa Naxihí

① Yóho ná ndicani i tá tuhun in cuento loho cūú á tá nandoho in tandahví tajahán campo Culiacan mí campo cán naní a Santa Victoria.  
② Já naní a. ③ Ta tá nasahan i cán já naxini i nandoho in tajahán.  
8 ④ Nayihví da nacaja coo nu sáhndá da tinana cán. ⑤ Ndaja coo inca mé da ndácá táhan xihin da cán nachinúu da in coo rí sa naxihí cūú rí.  
⑥ Nachinúu da nu yító yúhu cuíí. ⑦ Cán nachinúu da ri. ⑧ Ta anda já ndaja coo mé tandahví cán co xíni da ña cánúu mí coo ~~coo~~ cán. ⑨ Tá naxinu da mí yúhu cuíí cuití mí coo natiin da chí nandahyi cohó da.  
10 Sus táhyí ñúchí nacaja da. ⑩ Já va nandoho dandahví.



Culiacan 2-1

## **Cuento Yóho Cáchí a Tá Nandohoi Tá Nasahan i Ini Canúzá**

- ① Yóho ná ndicani i in cuento tá nandohoi i. ② Nasahan i yúhu tañuhú campo Culiacan xihin in da tóho. ③ Já nasahan nde nu cána tiyacá.
- 10 ④ Tá nasahan nde cán mí yúhu tañuhú cán ndúu cuaha mé da tává tiyacá cán. ⑤ Nacasahá cáchí mé da cán já xihin nde:
- Ndá a cúni ndó --cáchí da.
- ⑥ Anda já nacasahá cáchí nde xihin da:
- Vaxi mé nde cándehé va nde --cáchí nde xihin da.
- ⑦ Anda já nacasahá cáchí da já:
- Cuáhán ndaa ndó ini canúzá yóho --cáchí da xihin nde.
- ⑧ Anda já cáchí nde já xihin da:
- A cuuhun mún xihin nde --cáchí nde xihin da.



11

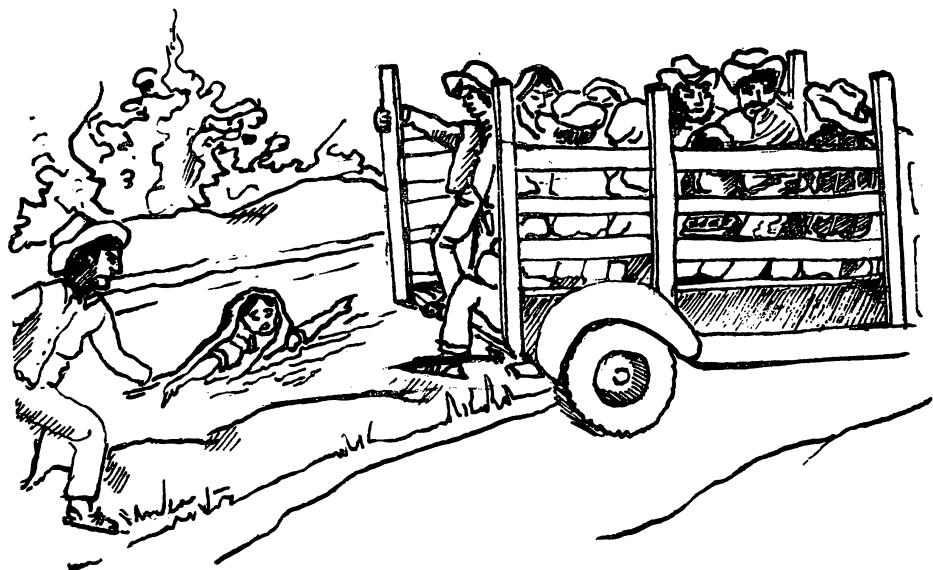
⑨ Já cächí da já:

--A cūhun tohva i --cächí da.

⑩ Anda já nandaa nde ini mí canú~~gá~~ cán nacaja da. ⑪ Anda já nasahan da in yíto néhe m̄da xíca da xihin do cán nu nde. ⑫ Anda já naquee nde cuahan nde. ⑬ Tá nasaq nde mahñú cán ndúcú ~~ndicó~~ nacani cava dó chí nayihví quini nde. ⑭ Anda já nachindeé ndióxí nacani ndaa nde inca xoo cán cándichi in yíto. ⑮ Já nacasáhá ndícuin ndaa nde cán. ⑯ Anda já co naqueta nde tañuhú. ⑰ Já nacasa inca tandahví nandiquehe da nde ~~he~~. Já cää in cuento loho nandoho i.  
12 ⑮

## Já Cáchí In Cuento In Ná Nasáhán ná Caja Chúun ná Culiacán

① Nacaja chúun ná in semana. ② Ta quivi sávato nasahan ná cana raya ná campo Florisa. ③ Cán cáná raya anda caa uxu in nūú. ④ Já nacana mí raya. ⑤ Anda hora jáví quée nayivi cuanúhu na anda inca campo nu ndúu na. ⑥ Ta mí náha iin ná anda campo San Juan. ⑦ Ta anda cán ví núhu ná. ⑧ Ta nūú núhu ná. ⑨ Ta caa in á caa ivi jáví cáná mí nayivi. ⑩ Núhu na campo San Juan xihin carro. ⑪ Tá nandihi nacana raya jáví naquee nayivi cuanúhu na xihin carro mí xitoho. ⑫ Já nandaa ndihi mí nayivi cuanúhu na nūú. ⑬ Sa xícá chá núhu na xihin mí carro. ⑭ Ndaja coo mí ndáhví náha ~~anda~~ jata cuíí nacandoc nándáhví. ⑮ Já nasa mí carro anda mí nu ndúu na campo San Juan.



(17) Ta cán cuahan in canal cáhnu chá. (18) Tá nacahán ñá xinu saha ñá nu  
ñúhu. (19) Ta cán naxica játá mí carro. (20) Ta cán naqueta nuu ñá ini  
canal. (21) Chí nandaxi ndihi ñá. (22) Cuahan ndihi ñaha ñá ini ticuií.  
(23) In kilo cuñu ivi kilo arroz ivi kilo ndúchu in kilo ticuití. (24) Chí  
cuahan ndihi ñaha ñá xihin mí ticuií. (25) Chí nacandoó uun ñá.  
(26) Ja lóho chíín quíví ñá. (27) Chí anda cátí na tím na ndáha ñá jáví  
natavá na ña. (28) Ndáhví ña. (29) Sácu chá ñá chí quíji ninu ñá xihin  
ñavixi. (30) Nayihví chá ñá. (31) Já va nandoho ñá ndáhví. (32) Núu chá nandoho  
ñá.

Cultural 2 - 3

## Cuento Inda Naxini Conejo Yuhú Ticuií

- ① In cuento loho ná ndicani i tá nandoho in da San Martin tá nasahán da Culiacan. ② Já naxini i nandoho in da nu sáhndá da pepino cán. ③ Naqueta in conejo mí yúhu yati cán cás cuahá yucu. ④ Ta cán naquee da cuahan da candehé da nu níhu ticuií. ⑤ Ta cán in náá naqueta in conejo nu da. ⑥ Tá nandihi cán chí nayihví ndivaha da chí  
16 nandicava yíjini da. ⑦ Anda já, nacasa da já cáchí da já:  
--A co naxini nu nayihví --cáchí da.  
⑧ Anda já cáchí nde já xihin da:  
--Co naxini tohva nde --cáchí nde xihin da.  
⑨ Já cáchí da já:  
--Coho xihin i ndáquehé yíjini i --cáchí da.  
⑩ --Vaha --cáchí nde xihin da.  
⑪ Tá nasa nde cán cándúhu yíjini da. ⑫ Anda já nacasa nde sández nde cás tiyóto va cùu rí najáyihví da. ⑬ Já nandoho da.



### **Relato de lo que pasó cuando se quemó un campamento en Culiacán**

Déjenme contarles algo que sucedió hace tiempo. Fui al valle de Culiacán a Campo Victoria. Había un pequeño campamento allí se llamaba Campo Mula donde vivía mucha gente. En aquel tiempo las casas eran de cartón; tenían horcones de madera con techos de cartón. Así eran en aquel tiempo.

Un día una mujer estaba en una casa donde había una estufa de gas. Ella encendió un cerillo y abrió todas las llaves de las hornillas, así que el fuego pasó a la casa y todo se quemó. Todas las cosas se quemaron: cobijas, ropa, dinero, radios y pistolas. Todo todo se quemó. Cobijas que habían costado cien y hasta doscientos pesos, se quemaron. Absolutamente todo se quemó.

En la tarde cuando llegamos del trabajo, ya no quedaba nada, ni una sola cosa. Solamente quedaban los horcones con sus puntas ardiendo, y éstos también se acabaron de quemar. Nos quedamos sin nada para comer, sin cobijas, sin ropa y sin camas. Todo se había quemado. Entonces el patrón nos dio a cada uno un colchón, una cobija, harina Minsa y también sal. Lo que más necesitábamos para vivir, nos lo dio. Por un tiempo tuvimos que vivir en una carpa de manta. Durante dos semanas vivimos en esa carpa. Después nos hicieron una casa.

Así era aquel campamento antes. Ahora todo está cambiado; ahora hay casas de cemento y bloc. Todavía por aquí y por allá

hay una que otra casa de cartón, pero antes todas eran así. En aquel tiempo, el valle de Culiacán se veía muy pobre.

### Lo que le pasó a un viejito

Esto es lo que pasó en el campo en Culiacán a un hombre que andaba manejando su motocicleta, y a un viejito. Vi lo que pasó cuando se volcó junto con el viejito y los dos cayeron al agua. Este hombre venía manejando su moto y llevaba cosas para vender, cuando a la orilla de la carretera un viejito salió y le dijo:

19

--¿Me puede hacer el favor de llevarme en su moto?

El hombre de la motocicleta le contestó:

--Bueno, súbase, hay un lugarcito.

Así los dos se fueron, y cuando iban por una curva del camino se cayeron al agua. La moto no cayó al agua: solamente se volcó con todo lo que llevaba. Entonces el dueño de la motocicleta se enojó mucho con el viejito.

Eso fue lo que le pasó a aquel pobre hombre.

**Relato de lo que le pasó a un hombre con una culebra muerta**

Déjenme contarles lo que le pasó a un mexicano en un campamento en Culiacán. ¡Pobrecito! El campamento se llama Santa Victoria. Cuando estuve allí vi lo que le pasó al mexicano. La culebra lo espantó mientras estaba recogiendo tomates. Lo que sucedió fue que uno de sus compañeros colgó una culebra muerta en una estaca al final del surco. Allí mero fue donde colgó la culebra. Así que el pobre hombre no vio que la culebra estaba colgada allí y cuando llegó al final del surco, agarró la culebra sin darse cuenta, y pegó un grito. ¡Fue un grito de aquellos meros!

20 Eso fue lo que le pasó al pobre.

### **Relato de lo que me pasó cuando iba en una canoa**

Permítanme contarles lo que me pasó. Fui con un compañero de otro pueblo a la orilla del mar cerca de Culiacán, Sinaloa, en donde hay un campamento. Fuimos al lugar donde pescan y había allí muchos pescadores que nos preguntaron:

--¿Qué quieren?

--Andamos viendo, nada más --contestamos.

Entonces nos dijeron:

--Súbanse a esa canoa si quieren.

Les preguntamos entonces:

--¿Nos acompaña alguno de ustedes?

Nos dijeron que no, pero al fin ellos nos subieron a la canoa. **21**  
Nos dieron el palo que usaban para manejar la canoa y nos fuimos.

Cuando llegamos a donde ya está hondo, la canoa se nos iba a voltear. Nos asustamos mucho. Pero Dios nos ayudó y pudimos llegar al otro lado donde había un árbol. Nos agarramos de él para no caernos al agua. Luego llegó otro compañero a ayudarnos.

Este es el pequeño relato de lo que me pasó.

## Relato de lo que le pasó a una mujer que fue a trabajar a Culiacán

La mujer había trabajado una semana. Al llegar el sábado, se fue a Campo Floriza a rayar. Allí pagaban a las diez de la noche y después tenían que regresar al campamento donde vivían. Esta mujer vivía hasta el Campamento San Juan, y ya eran la una o dos de la madrugada cuando iba de regreso a su casa. Todos se iban en un camión del patrón, ya que era un camino largo para ir hasta donde vivían. A la mujer le tocó hasta mero atrás del camión. Luego el camión llegó a Campo San Juan. Había un gran canal allí. Cuando la mujer bajaba, esperando pisar sobre tierra, el camión se echó en reversa y ella cayó en el canal con todas sus cosas. Se hundió completamente y todas sus cosas se las llevó el agua: un kilo de carne, dos kilos de arroz, dos kilos de frijoles y un kilo de papas. Todo esto se perdió en el agua, y ella se quedó sin nada. Casi se muere, pero los que estaban allí le ayudaron a salir del canal. Estaba llorando y temblando de frío y del susto.

22

Esto le pasó a esa pobre mujer. ¡Qué malo estuvo lo que le pasó!

### **Relato de un hombre que vio a un conejo en la orilla del agua**

Déjenme contarles un pequeño relato. Esto le sucedió a un hombre de San Martín cuando fue a Culiacán. Yo vi lo que le pasó a este hombre en donde estaba cortando pepinos. De repente saltó un conejo de la orilla donde hay muchas hierbas. Así fue: El dejó de cortar pepinos y fue donde había agua. De pronto saltó un conejo frente de él, y lo asustó tanto que hasta el sombrero se le cayó. Cuando llegó a donde estábamos, nos dijo:

--¿Vieron ustedes qué fue lo que me asustó?

--No, no vimos nada --le contestamos.

Entonces nos dijo:

--Acompáñenme a recoger mi sombrero.

--Bueno, vamos --le contestamos.

Cuando llegamos, vimos su sombrero tirado en el suelo, y mientras estábamos allí, vimos que había sido una rata lo que lo había asustado y no un conejo.

Eso fue lo que le pasó a ese hombre.

Idioma: mixteco de San Jerónimo Progreso,  
Municipio de Silacayoapan, Oaxaca

Investigadoras Lingüísticas:

Juanita North W.  
Juliana Shields W.

Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano.

Esta edición consta de 100 ejemplares.

Q8-1-763

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de agosto de 1981  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Cuento yóho cachi a ndaja ná= sahíin ná= cayi  
story this CON+say it+UN how COM= COM+exist COM= COM+burn

campo Culiacán  
camp Culiacan

1. Ná ndicani i in cuento loho jihna tá ná= //  
1. HORT POT+relate I one story little before when COM= //  
sahíin // 2. Já ná= sahan i valle Culiacán campo  
COM+exist 2. so COM= COM+go,return I valley Culiacan camp

Victoria nani a cán / ná= sahan i in tiempo //  
Victoria CON+be,called it+UN there COM= COM+go,return I one time //

3. Ta cán iin in campo loho nani a //  
3. and there CON+exist one camp little CON+be,called it+UN

campo Mula nani a // 4. Dán ndau cuahá  
camp mule CON+be,called it+UN 4. there CON+be,located+PL a.lot

nayivi // 5. Ndau cuahá rasa // 6. Ta sáñaha ná= //  
people 5. CON+be,located+PL a.lot people 6. and long.ago COM=

sacuu a vehe carton // 7. Ná= sacuu a jihin yite  
COM+be it+UN house tar,paper 7. COM COM+be it+UN thigh tree

cúú sahá ta jini a cúú carton // 8. Já ná= sahíin  
CON+be foot and head it+UN CON+be,tar,paper 8. so COM COM+exist

a cán jihna // 9. Ta iin in frá= fráha vehe // 10. Ta  
it+UN there before 9. and CON+exist one she woman house 10. and

iin in estufa nu ndicayi a cán // 11. Ná= //  
CON+exist one stove face CON+be,burning it+UN there 11. COM

chicaan frá cerrillo // 12. Ná= suná ndihi frá yávi  
COM+put,in she match 12. COM COM+open all she handle

a chi ná= yaha fráhu vehe // 13. Chi ná= cayi  
it+UN so,that COM COM+pass.fire house 13. so,that COM COM+burn

ndihi vehe // 14. Ndijáa vehe ná= cayi // 15. Ná= //  
all house 14. all house COM COM+burn 15. COM

cayi ticachi ná= cayi jahma / ná= cayi jiuhán / ná= //  
COM+burn blanket COM COM+burn clothes COM= COM+burn money COM

cayi radio ná= cayi pistola ná= cayi // 16. Tóco  
COM+burn radio COM COM+burn pistol COM COM+burn 16. all

ndihi a ná= cayi // 17. Ticachi frá yahvi in  
all it+UN COM COM+burn 17. blanket it+INAM value one

ciento ta ticachi na yahvi ivi ciento na= cayi // 18.  
hundred and blanket it+INAM value two hundred COM COM+burn 18.

Ndihi cuii á na= cayi // 19. Tá na= casae tocó  
all very.last it+UN COM COM+burn 19. when COM COM+arrive all

ndihi nde na= sahan nde na= caja chún  
all wet+EXCL COM COM+go.return wet+EXCL COM COM+do work

nde sahini / chi coó faha mé va // 20. Chi na=  
we+EXCL afternoon so.that NEG thing SPEC LIM 20. so.that COM

ndihi a // 21. Jihin cuiti va cuú do cayi //  
COM+finish it+UN 21. thigh only LIM CON+be it+WOD COM+burn

22. Loho loho va cayi nuu do // 23. Chi na=  
22. little little LIM CON+burn face it+WOD 23. so.that COM

ndihi va jihin na= cayi // 24. Chi co mé Naha  
COM+finish LIM thigh COM COM+burn 24. so.that NEG SPEC thing

cuxu nde // 25. Co ticachi / co jáhma / co xito // 26.  
POT+eat we+EXCL 25. NEG blanket NEG clothes NEG bed 26.

Ndijáá va chi na= cayi ndihi va // 27. Anda já  
all LIM so.that COM COM+burn all LIM 27. until so

xitoho na= sahan da in colchon / na= sahan da  
boss COM COM+give he one mattress COM COM+give he

in ticachi / na= sahan da minsá / na= sahan  
one blanket COM COM+go.return he corn.flour COM COM+go.return

da nii viti na= sahan da // 28. Tá nu Raha xixáhan  
he salt now COM COM+give he 28. when face thing CON+eat  
also

nde na= sahan dall // 29. Ndaja cää mé á  
we+EXCL COM COM+give he 29. how CON+appear SPEC it+UN

xixáhan nde na= sahan da nu nde // 30. Jávi  
CON+eat we+EXCL COM COM+give he face us+EXCL 30. finally

na= sanduu nde vehe manta na= sanduu  
COM COM+be.located we+EXCL house muslin COM COM+be.located

nde // 31. Naha ndiyaha na= sanduu nde // 32. Ivi  
we+EXCL 31. long.time INTS COM COM+be.located we+EXCL 32. two

semana na= sanduu nde ini á cán // 33. Jávi  
week COM COM+be.located we+EXCL insides it+UN there 33. finally

na= cavaha na vehe // 34. Já na= sahjin campo cán jihna //  
COM= COM+make they+RES house 34. so COM COM+exist camp that before

35. Viti na= ndijama va janda lin vehe cemento va //

35. now COM COM+change LIM until CON+exist house cement LIM  
36. *Ànda vehe bloque va iin viti* // 37. Ndá ndáa  
36. until house block LIM CON+exist now 37. what CON+appear+PL  
ndá ndáa va ndita vehe carton / joo sənahá  
what CON+appear+PL LIM CON+stand+PL house tar.paper but long.ago  
Na gán..ha= sacuu ndihí va sənahá // 38. Ndáhví  
it+INAM that COM COM+be all LIM long.ago 38. poor  
ndivgha cάa Culiacán nū cuahan valle Culiacán cán  
INTS CON+appear Culiacan face CON+go valley Culiacan there  
sənahá //

In cuento cgo ri sa na= xih  
one story snake it+AML already COM= COM+die

1. Yóho ná ndicani i tátuhun, in cuento loho  
1. here HORT POT+relate I about, like one story little

cúu. á / tá na= ndoho in da= ndahví ta= jahán campo  
CON+be it+UN when COM= COM+happen.to one he= poor man= enriched camp

Culiacán mi campo cán naní . á Santa Victoria // 2.  
Culiacan SPEC camp that CON+be.called it+UN Saint Victoria 2.

Já naní á // 3. Ta tá na= sahan i cán / já  
so CON+be.called it+UN 3. and when COM= COM+go,return I that so

na= xini i na= ndoho in ta= jahán // 4. Na=  
COM= COM+sense I COM= COM+happen.to one man= enriched 4. COM=

yihví da na= caja cgo ny sáhndá da tinana  
COM+frighten he COM= COM+do snake face CON+cut he tomato

cán // 5. Ndaja coo inca mé da ndáca táhan  
that 5. how POT+be another SPEC he CON+be,stacked together

xihin da cán na= chinú da in cgo ri sa  
with hethat COM= COM+place.up he one snake it+AML already

na= xihí cúu ri // 6. Na= chinú da ri ny  
COM= COM+die CON+be it+AML 6. COM= COM+place.up he it+AML face

yito yúhu cuií // 7. Cán na= chinú da ri // 8. Ta  
tree mouth very.last 7. that COM= COM+place.up he it+AML 8. and

anda já ndaja coo mé da= ndahví cán co xini da  
until so how POT+be SPEC he= poor that NEG CON+sense he

na cánáu mi cgo cán // 9. Tá na= xing da  
it+INAM CON+ride SPEC snake there 9. when COM= COM+arrive he

mi yúhu cuií cuití mi cgo na= tiin da chí  
SPEC mouth very.last only SPEC snake COM= COM+grab he so.that

na= ndahyi cghó da // 10. Gystahyl Nuchi na= caja da // 11.  
COM= COM+cry loudly he 10. greatly pretty COM= COM+do he 11.

Já va na= ndoho da= ndahví // /  
so LIM COM= COM+happen.to he= poor //

Cultural 2, INT 2-7

2A  
2B

Cuento yóho cáchi a tá ná= ndoho i tá ná= sahan i ini canúa //  
story here CON+say it+UN when COM= COM+happen.to I when COM= COM+go,return I insides canoe

1. Yóho ná ndicani i in cuento tá ná= ndoho i //  
1. here HORT POT+relate I one story when COM= COM+happen.to I //  
2. Ná= sahan i yúhu tañuhú campo Culiacán xihin  
2. COM= COM+go,return I mouth sea country Culiacan with

in da= toh // 3. Já ná= sahan nde nu  
one ~~ná~~ foreign 3. so COM= COM+go,return we+EXCL face  
cána tiyacá // 4. Tá ná= sahan nde cán  
CON+come,out fish 4. when COM= COM+go,return we+EXCL that

mí yúhu tañuhú cán ndáu cuahá mé da  
SPEC mouth sea that CON+be,located+PL a.lot SPEC he

tává tiyacá cán // 5. Ná= casáhá cáchi mé da cán  
CON+take,out fish that 5. COM= COM+begin CON+say SPEC he that

já xihin nde w  
so with we+EXCL:

-- Nda a cóni ndó cáchi da //  
what it+UN CON+want you+RES -- CON+say he

6. Anda já ná= casáhá cáchi nde xihin da w  
6. until so COM= COM+begin CON+say we+EXCL with him

-- Vaxi mé nde cándhé ve nde cáchi  
CON+come SPEC we+EXCL CON+look LIM we+EXCL -- CON+say  
nde xihin da //  
we+EXCL with him

7. Anda já ná= casáhá cáchi da já: w  
7. until so COM= COM+begin CON+say he sor

-- Cuáhán ndaa ndó ini canúa yóho --  
--- go! straight,out you+RES insides canoe here --  
cáchi da xihin nde //  
CON+say he with us+EXCL

8. Anda já cachi nde já xihin da: *w*  
8. until so CON+say we+EXCL so with *him*

-- A cuhun mun xihin nde -- cachi nde  
INT POT+go SPEC+you+FAM with *him* -- CON+say we+EXCL  
xihin da //  
with *him*

9. Já cachi da já: *w*  
9. so CON+say he so:

A cuhun tchva i -- cachi da //  
--- NEG POT+go at.all+LIM I -- CON+say he

10. Anda já na= ndaa nde ini mi canua  
10. until so COM= COM+climb we+EXCL insides SPEC canoe  
cán na= caja da // 11. Anda já na= sahan da in  
that COM= COM+do he 11. until so COM= COM+give he one

yito néhe mé da xica da xihin do cán ny  
tree CON+carry SPEC he CON+walk he with it+WOD that face

// 12. Anda já na= quee nde cuahan nde // 13.  
us EXCL 12. until so COM= COM+leave we+EXCL CON+go we+EXCL 13.

Tá na= saa . nde mahfú cán / nducu  
when COM= COM+arrive we+EXCL middle.of that CON+look.for

ndicó cava dó / chi na= yihvi quini nde //  
POT+return POT+roll.over it+WOD so.that COM= COM+frighten ugly we+EXCL

14. Anda já na= chindeé Ndioki na= cani ndaa  
14. until so COM= COM+help God COM= POT+hit straight.out

nde inca xoo cán cändichi in yito // 15. Já na=  
we+EXCL another side that CON+stand one tree 15. so COM=

casahá ndicuiin ndaa nde cán // 16. Anda já  
COM+begin CON+rise.up straight.cut we+EXCL that 16. until so

co na= queta nde tañuhú // 17. Já na= cassa  
NEG COM= COM+leave we+EXCL sea 17. so COM= COM+arrive

inca da= ndahví na= ndiquehe da ndehé // 18. Já  
another he= poor COM= COM+receive he ue+EXCL 18. so

cá in cuento lobo na= ndoho i // /  
CON+appear one story little COM= COM+happen.to I

Ling 7-1  
Culiacan 2  
2a  
2b

Cuento yóho      cáchi    a    z tá    na=  
story here.this CON+say it+UN z when COM=

ndoho            i    tá    na=    sahan            i    ini    canúá zz  
COM+happen.to I when COM= COM+go.return I insides canoe zz

1. Yóho    ná    ndicani    i    in    cuento    z    tá    na=  
1. here.this HORT POT+relate I one story z when COM=

ndoho            i    zz 2. Na=    sahan            i    yúhu    tañuhú  
COM+happen.to I zz 2. COM= COM+go.return I mouth sea

campo Culiacán xihiñ in da= tóho    zz 3. Já na=  
camp Culiacan with one him= foreign zz 3. so COM=

sahan            nde    ny    cána            tiyacá zz 4. Tá  
COM+go.return we+EXCL face CON+come.out fish    zz 4. when

na= sahan            nde    cán            mi    yúhu    tañuhú  
COM= COM+go.return we+EXCL there.that SPEC mouth sea

cán            ndúu            cuahá mé    da    tává  
there.that CON+be.located+PL a.lot SPEC he CON+take.out

tiyacá cán            zz 5. Na=    casáhá    cáchi    mé    da  
fish    there.that zz 5. COM= COM+begin CON+say SPEC he

cán            já    xihiñ nde    w  
there.that so with us+EXCL w

xx Ndá    a    cuni    ndó    xx    cáchi    da    zz  
xx what it+UN CON+want you+RES xx CON+say he zz

6. Anda    já    na=    casáhá    cáchi    nde    xihiñ da  
6. until so COM= COM+begin CON+say we+EXCL with him

w  
w

xx Vaxi    mé    nde    cándhé    va    nde    xx  
xx CON+come SPEC we+EXCL CON+look LIM we+EXCL xx  
cáchi    nde    xihiñ da    zz  
CON+say we+EXCL with him zz

7. Anda    já    na=    casáhá    cáchi    da    já w  
7. until so COM= COM+begin CON+say he so w

xx Cuáhán ndaa            ndó    ini    canúá yóho

*Pot climb*  
xx go! straight.out you+RES insides canoe here.this

xx cáchi da xihiñ nde zz  
xx CON+say he with us+EXCL zz

8. Anda já cáchi nde já xihiñ da w  
8. until so CON+say wet+EXCL so with him w

xx A cuhun mún xihiñ nde xx cáchi  
xx INT POT+go SPEC+you+FAM with us+EXCL xx CON+say

nde xihiñ da zz  
wet+EXCL with him zz

9. Já cáchi da já w  
9. so CON+say he so w

xx A cuhun tohva i xx cáchi da zz  
xx NEG POT+go at.all+LIM I xx CON+say he zz

10. Anda já na= ndaa nde ini mi  
10. until so COM= COM+climb wet+EXCL insides SPEC

canuá cán na= caja da zz 11. Anda já na=  
canoe there.that COM= COM+do he zz 11. until so COM=  
sahan da in yito néhe mé da xica da xihiñ  
COM+give he one stick CON+carry SPEC he CON+walk he with

do cán nu nde zz 12. Anda já na=  
it+WOD there.that face us+EXCL zz 12. until so COM=

quee nde cuahan nde zz 13. Tá na=  
COM+leave wet+EXCL CON+go wet+EXCL zz 13. when COM=

saa nde mahñú cán z ndúcú  
COM+arrive wet+EXCL middle.of there.that z CON+look.for

ndicó cava dó z chi na=  
POT+return POT+roll.over it+WOD z so.that COM=

yihví quini nde zz 14. Anda já na=  
COM+be.frightened ugly wet+EXCL zz 14. until so COM=

chindeé Ndióxi na= cani ndaa nde inca  
COM+help God COM= COM+hit straight.out wet+EXCL another

xoo cán cándichi in yito zz 15. Já na=  
side there.that CON+stand one tree zz 15. so COM=

casáhá ndicuiin ndaa nde cán zz  
COM+begin CON+rise.up straight.out we+EXCL there.that zz  
POT+climb

16. Anda já co na= queta nde tafuhú zz 17. Já  
16. until so NEG COM= COM+leave we+EXCL sea zz 17. so

na= casaa inca da= ndahví na= ndiquehe da  
COM= COM+arrive another he= poor COM= COM+receive he

ndehé zz 18. Já cáá in cuento loho na=  
us+EXCL zz 18. so CON+appear one story little COM=

ndoho i zzz  
COM+happen.to I zzz

In cuento in tā= sáhnu  
one story one man= elder

1. Jā nā= ndoho in da cánū da moto xihin in  
1. so COM= COM+happen.to one he CON+ride he motorcycle with one  
tā= sáhnu jaho campo Culiacán cán // 2. Nā= xini i  
man= elder like.this camp Culiacan there 2. COM= COM+sense I  
nā= ndoho in da nā= ndacava da xihin in tā= sáhnu //  
COM= COM+happen.to one he COM= COM+fall he with one man= elder  
chí nā= queta da ticuii // 3. Mé dā= ndahvi cánū  
so.that COM= COM+enter he water 3. SPEC he= poor CON+ride  
mī moto cán vaxi da jicó da Naha // 4. Ta ndaja  
SPEC motorcycle that CON+come he POT+sell he thing 4. and how  
coo cán in yúhy carretera jaho nā= queta in  
POT+be that one mouth road like.this COM= COM+leave one  
tā= sáhnu // 5. Jā cachi a já xihin mé dā cánū  
man= elder 5. so CON+say it+UN so with SPEC he CON+ride  
moto cán w  
motorcycle that

xx A cajún nā= mani canghún yehé cyhun  
xx INT POT+dot+you+FAM it+UN= favor POT+carry+you+FAM me POT+go  
i xuhun xx cachi a xihin da //  
I with+you+FAM xx CON+say it+UN with him

6. Andá já cachi dā já xihin a w  
6. until so CON+say he so with it+UN

xx Naha núna loho tiin va xx cachi dā //  
xx come! CON+be.open little minute LIM xx CON+say he

7. Andá já nā= quee da cuahan da in ny cáva  
7. until so COM= COM+leave he CON+go he one face CON+turn  
jaho carretera cán nā= ndacava da xihin mī moto  
like.this road that COM= COM+fall he with SPEC motorcycle  
cán chí nā= queta ndiví dā ticuii // 8. Ta mī  
that so.that COM= COM+enter the.two he water 8. and SPEC  
moto cán co nā= queta toho dó ticuii // 9.  
motorcycle that NEG COM= COM+enter at.all it+WOD water 9.

Nă= ndacava. dō ny Múhy va 10. Ndaja coo me da  
COM= COM+fall it+WOD face ground LIM 10. how POT+be SPEC he  
néhe mí moto cán ndicuehe da xihin mí tā=  
CON+carry SPEC motorcycle that CON+be.angry he with SPEC man=  
sáhnu cán ii. Jā nă= ndoho da= ndahví //

*Lengua*  
*Cultura 2a*

Já cachi in cuento in Rá na= sahan Rá caja  
so CON+say one story one she COM= COM+go,return she POT+do

cháun Rá Culiacán //

1. Na= caja cháun Rá in semana 2. Ta quivi  
1. COM= COM+do work she one week 2. and day

sábato na= sahan Rá cana raya Rá campo  
Saturday COM= COM+go,return she POT+come,out wages she camp

Florisa // 3. Cán cáná raya anda caa uxu in  
Florisa 3. that CON+come,out wages until bell ten one

Ruú // 4. Já na= cáná mi raya // 5. Anda hora  
midnight 4. so COM= COM+come,out SPEC wages 5. until hour

jávi quee Rayivi caa= núhu na anda inca  
finally CON+leave people go= CON+go,home they+RES until another

campo nu nduu na // 6. Ta mi Ráha  
camp face CON+be,located+PL they+RES 6. and SPEC woman

fin Rá anda campo San Juan // 7. Ta anda cán  
CON+exist she until country Saint Juan 7. and until that

vi núhu na // 8. Ta Ruú núhu  
LIM+we+INCL CON+go,home she 8. and midnight CON+go,home

na // 9. Ta caa in á caa ivi jávi cáná  
she 9. and bell one INT bell two finally CON+come,out

mi Rayivi // 10. Núhu na campo San Juan xihin  
SPEC people 10. CON+go,home they+RES camp Saint Juan with

carro // 11. Tá na= ndihi na= cáná raya / jávi  
car 11. when COM= COM+finish COM= COM+come,out wages finally

na= quee Rayivi caa= núhu na xihin carro mi  
COM= COM+leave people go= CON+go,home they+RES with car SPEC

xitoho // 12. Já na= ndaa ndihi mi Rayivi caa= //  
boss 12. so COM= COM+climb all SPEC people go=

núhu na Ruú // 13. Sa xicá chá  
CON+go,home they+RES midnight 13. already far somewhat

núhu na xihin mi carro // 14. Ndaja coo mi  
CON+go,home they+RES with SPEC car 14. how POT+be SPEC

ndáhví Ráha anda jata cuff na= candoo Rá= ndáhví // 15.  
poor woman until back very COM= COM+be,left she= poor 15.

Já na= sas mi carro anda mi ny nduu  
so COM= COM+arrive SPEC car until SPEC face CON+be.located+PL

na campo San Juan // 16. Ta cán cuahan in canal  
they+RES camp Saint Juan 16. and that CON+go one canal

cáhuu chá // 17. Tá na= cahán há xinu saha rá  
big+SG somewhat 17. when COM= COM+think she POT+arrive foot her

ny Ráhu // 18. Ta cán na= xica játá mi carro //  
face ground 18. and that COM= COM+walk backwards SPEC car //

19. Ta cán na= queta nuu rá ini canal // 20.  
19. and that COM= COM+enter around she insides canal 20.

Chi na= ndaxi ndihi rá // 21. Cuahan ndihi  
so.that COM= COM+get.wet all she 21. CON+go all

Ráha rá ini ticuji // 22. In kilo cuhu ivi kilo arroz ivi  
thing her insides water 22. one kilo meat two kilo rice two

kilo ndúchu in kilo ticuji // 23. Chi cuahan ndihi  
kilo bean one kilo potatoes 23. so.that CON+go all

Ráha rá xihin mi ticuji // 24. Chi na= candgo  
thing her with SPEC water 24. so.that COM= COM+be.left

uun rá // 25. Jálóho chiin quivi rá // 26. Chi anda  
nothing.but she 25. almost ? POT+die she 26. so.that until

cáti na tím na ndáha rá jávi na= //  
CON+crowd they+RES CON+grab they+RES hand her finally COM=

tavá na rá // 27. Ndáhví rá // 28. Sácu  
COM+take.out they+RES her 27. poor she 28. CON+cry

chá rá chí quiji nínu rá xihin rá= vixi //  
somewhat she so.that CON+shake up she with it+INAM= cold

29. Na= yihví chí rá // 30. Jálva na= ndoho  
29. COM= COM+frighten somewhat she 30. so LIM COM= COM+happen.to

rá= ndáhví // 31. Núu chá na= ndoho rá //  
she= poor 31. cheaply somewhat COM= COM+happen.to she //

he+RES → they+RES

Já cachi in cuento in Má na= sahan Má caja  
so CON+say one story one she COM= COM+go.return she POT+do

chúun Áá Culiacán zz  
work she Culiacan zz

1. Na= caja chún Áá in semana zz 2. Ta quivi  
1. COM= COM+do work she one week zz 2. and day

sáb@to na= sahan Má cana raya Má  
Saturday COM= COM+go.return she POT+come.out wages she  
her

campo Florisa zz 3. Cán cána raya anda  
camp Florisa zz 3. there.that CON+come.out wages until

caa uxu in muú zz 4. Já na= cana mí  
bell ten one midnight zz 4. so COM= COM+come.out SPEC

raya zz 5. Anda hora jávi quée Mayivi cua=  
wages zz 5. until hour finally CON+leave people go=

núhu na anda inca campo nú  
CON+go.home ~~het~~+RES until another camp face  
they

ndúu na zz 6. Ta mí náha ín  
CON+be.located+PL ~~het~~+RES zz 6. and SPEC woman CON+exist

Má anda campo San Juan zz 7. Ta anda cán  
she until camp Saint John zz 7. and until there.that

ví núhu ná zz 8. Ta muú núhu  
LIM+we+INCL CON+go.home she zz 8. and midnight CON+go.home

ná zz 9. Ta caa in á caa ivi jávi  
she zz 9. and bell one INT+or bell two finally

cána mí Mayivi zz 10. Núhu na campo  
CON+come.out SPEC people zz 10. CON+go.home ~~het~~+RES camp

San Juan xihin carro zz 11. Tá na= ndihi na=  
Saint John with car zz 11. when COM= COM+finish COM=

cana raya z jávi na= quee Mayivi cua=  
COM+come.out wages z finally CON= COM+leave people go=

núhu na xihin carro mí xitoho zz 12. Já na=  
CON+go.home ~~het~~+RES with car SPEC boss zz 12. so COM=

ndaa ndihi mí Mayivi cua= núhu na  
COM+climb all SPEC people go= CON+go.home ~~het~~+RES

muú zz 13. Sa xicá chá núhu na  
midnight zz 13. already far somewhat CON+go.home ~~het~~+RES

xihin mi carro zz 14. Ndaja coo mi ndahvi Naha  
with SPEC car zz 14. POT+fix POT+be SPEC poor woman

anda jata cuii na= candoo Ma= ndahvi zz 15. Ja  
until back very COM= COM+be.left she= poor zz 15. so

na= saa mi carro anda mi ny  
COM= COM+arrive SPEC car until SPEC face

nduu na campo San Juan zz 16. Ta  
CON+be.located+PL ~~he~~+RES camp Saint John zz 16. and

cán cuahan in canal cahnu cha zz 17. Ta  
there.that CON+go one canal big+SG somewhat zz 17. when

na= cahán Ma xinu saha Ma ny Múhu zz 18.  
COM= COM+think she ~~COM+arrive~~ foot ~~she~~ face ground zz 18.  
~~POT~~ her

Ta cán na= xica jata mi carro zz 19.  
and there.that COM= COM+walk backwards SPEC car zz 19.

·Ta cán na= queta nuu Ma ini canal zz  
and there.that COM= COM+enter around she insides canal zz

-20. Chi na= ndaxi ndihi Ma zz 21. Cuahan  
20. so.that COM= COM+get.wet all she zz 21. CON+go

ndihi Ma Ma ini ticuii zz 22. In kilo cuahu ivi  
all thing ~~she~~ insides water zz 22. one kilo meat two

<sup>2</sup>  
kilo arroz ivi kilo nduchu in kilo ticuiti zz 23.  
kilo rice <sup>2</sup> two kilo bean <sup>z</sup> one kilo potatoes zz 23.

Chi cuahan ndihi Ma Ma xihin mi ticuii zz 24.  
so.that CON+go all thing ~~she~~ with SPEC water zz 24.  
<sub>her</sub>

Chi na= candoo uun Ma zz 25. Jaloha  
so.that COM= COM+be.left nothing.but she zz 25. almost

[chiin] quivi Ma zz 26. Chi anda cati na  
? POT+die she zz 26. so.that until CON+crowd they+RES

tiin na ndaha Ma z jávi na= tavá  
CON+grab they+RES hand her z finally COM= COM+take.out

na Ma zz 27. Ndahvi Ma zz 28. Sácu cha  
they+RES her zz 27. poor she zz 28. CON+cry somewhat

·Ma z chi quiji ninu Ma xihin Ma= vixi zz  
she z so.that CON+shake up she with it+INAM= cold zz

29. Na= yihi Ma zz 30. Já va na=  
29. COM= COM+frighten somewhat she zz 30. so LIM COM=

ndaho Ma= ndahvi zz 31. Nuu cha na=

COM+happen.to+she= poor zz 31. cheaply somewhat COM=  
ndohor. ná zzz.  
COM+happen.to she zzz

Cuento in da ná= xini conejo yuhú ticuii  
story one he COM= COM+sense rabbit mouth water

1. In cuento loho ná ndicani i tá ná= ndoho  
1. one story little HORT POT+relate I when COM= COM+happen.to

in da San Martín tá ná sahan da Culiacán 2. Já  
one he Saint Martin when COM= COM+go.return he Culiacan 2. so

ná= xini i ná= ndoho in da ny sáhndá da pepino  
COM= COM+sense I COM= COM+happen.to one he face CON+cut he cucumber

cán 3. Ná= queta in conejo mi yuhú yati cán  
that 3. COM= COM+leave one rabbit SPEC mouth near that

cáa cuahá yucu 4. Ta cán ná= quee da cuahan da  
CON+appear a.lot plant 4. and that COM= COM+leave he CON+go he

candghé da ny Rúhu ticuii 5. Ta cán in /náá/ ná=  
POT+see he face CON+contain water 5. and that one/dark COM=

queta in conejo ny da 6. Tá ná= ndihi cán  
COM+leave one rabbit face him 6. when COM= COM+finish that

chí ná= yihvi ndiváha da chí ná= ndicava  
so.that COM= COM+frighten INTS he so.that COM= COM+fall

yijini da 7. Andé já ná= casaa da já cáchi da já:  
hat his 7. until so COM= COM+arrive he so CON+say he so:

--- A co ná ná= xini nu ná= yihvi i  
--- INT NEG he+RES COM= COM+sense face COM= COM+frighten I  
--- cáchi de  
--- CON+say he

8. Andé já cáchi nde já xihin da  
8. until so CON+say we+EXCL so with him

--- Co ná= xini tohva nde --- cáchi nde  
--- NEG COM= COM+sense at.all+LIM we+EXCL --- CON+say we+EXCL

xihin da  
with him

9. Já cáchi da já:  
9. so CON+say he so:

--- Coho xihin i ndáquehé yijini i

--- let's go with me CON+receive+we+INCL hat my ---

cáchí da  
CON+say he

10. -- Vaha --- cáchí nde xihin da  
10. -- good --- CON+say we+EXCL with him

11. Tá ná= sáa nde cán cándúhu yijini  
11. when COM= COM+arrive we+EXCL that CON+be.lying hat

da 12. Éndá já ná= casáhá nde sángehé nde  
he 12. until so COM= COM+begin we+EXCL CON+look we+EXCL

cáa tiyóto va cúa ri ná= já= yihvi da  
CON+appear rat LIM CON+be it+AML COM= CAUS= COM+frighten he

13. JÁ ná= ndoho da  
13. so COM= COM+happen.to he